

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1998-1999

21 JANUARI 1999

### VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

waarbij een tegemoetkoming wordt verleend aan de zelfstandigen, de vrije beroepen en de kleine Brusselse ondernemingen in het kader van de investeringen die er rechtstreeks toe bijdragen dat ze voldoen aan de Europese normen inzake de euro

(ingediend door de heer Dominique HARMEL (F) en mevr. Béatrice FRAITEUR (F))

#### Toelichting

Op 4 mei 1998 is België toegetreden tot de muntunie. De euro zal de frank definitief vervangen op 1 januari 2002. Gedurende de hele overgangperiode die ingaat op 1 januari 1999 kunnen de bedrijven overschakelen op het gebruik van de euro en uiterlijk 31 december 2001, moeten alle bedrijven de euro gebruiken.

Om de bedrijven de middelen te geven om te concurreren, moet men hen in staat stellen hierop efficiënt te anticiperen.

22.000 ondernemingen uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten omschakelen. Op het eerste gezicht lijken de ondernemingen er geen bezwaar tegen te hebben; iedereen weet dat in een klein land als het onze de export van levensbelang is. Toch rijzen er vele vragen, temeer omdat nog niemand op de euro is overgeschakeld.

Dit voorstel van ordonnantie strekt ertoe alle zelfstandigen, vrije beroepen en kleine Brusselse ondernemingen (art.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1998-1999

21 JANVIER 1999

### PROPOSITION D'ORDONNANCE

visant à accorder une aide aux indépendants, professions libérales et petites entreprises bruxelloises dans le cadre d'investissements contribuant directement à la mise en conformité aux normes de l'Union Européenne relatives à l'euro

(déposée par M. Dominique HARMEL (F) et Mme Béatrice FRAITEUR (F))

#### Développements

Le 4 mai dernier, la Belgique est entrée dans l'euro. Celui-ci remplacera définitivement le franc le 1<sup>er</sup> janvier 2002. A tout instant au cours de la période transitoire, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1999, et au plus tard le 31 décembre 2001, les entreprises devront toutes avoir fait le passage à l'euro.

Pour donner aux entreprises les moyens d'affronter la concurrence, il faut leur permettre d'anticiper celle-ci avec des outils performants.

Le passage à l'euro concerne environ 22.000 entreprises en Région de Bruxelles-Capitale. A première vue les entreprises ne semblent pas réticentes, chacune sait que dans un petit pays comme le nôtre, l'exportation est une question de survie. Néanmoins, de nombreuses questions se posent et ce d'autant plus que personne n'a encore fait ce passage à l'euro.

L'objectif de la présente proposition d'ordonnance est d'encourager les indépendants, les professions libérales et

2 van de wet van 1978), en die alleen, ertoe aan te zetten om zo snel mogelijk aan de Europese norm te voldoen.

De federale regering wenst dat de overgang naar de euro geen kosten meebrengt voor de consument. Nochtans wijzen studies uit dat de prijzen in 2002 waarschijnlijk met gemiddeld 2,6% zullen stijgen; daarbij komt dat de consumenten hun twijfels zullen hebben. Men zal er dus rekening moeten mee houden dat het verbruik waarschijnlijk zal afnemen, zij het slechts tijdelijk. De ondernemingen zullen dus enige tijd te kampen hebben met een verminderde consumptie.

Tegelijk zullen de ondernemingen forse investeringen moeten doen, zoals bijvoorbeeld computerprogramma's aanpassen en zelfs investeren in nieuwe programma's, materiaal en meubilair aankopen zoals kasregisters, etiketten, etiketteermachines, benodigdheden voor de boekhouding... om ook met decimalen te kunnen werken, euro-calculators aankopen voor al het personeel dat met de klanten in contact komt indien nodig en nieuwe terminals voor elektronisch betalen (probleem van het monopolie).

Bovendien zal er tijdens de overgangperiode, en ongetwijfeld ook gedurende een aanpassingsperiode, een systeem van dubbele etiketten in frank en in euro bestaan om de klant de gelegenheid te geven zich aan te passen.

De hiervoor benodigde investeringen kunnen voor gewone zelfstandigen tussen de 100.000 en de 250.000 frank bedragen, en zelfs tot meer dan 250.000 fr oplopen. Voor velen van hen zijn dit zware investeringen om te voldoen aan de normen die de Europese Unie oplegt.

Ter wille van de economische welvaart van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het algemeen, en om de toekomst van de kleine ondernemingen en de zelfstandigen in het bijzonder, en vooral de toekomst van de buurtwinkels veilig te stellen, wil dit voorstel de zelfstandigen en de kleine ondernemingen helpen bij deze uitzonderlijke omschakeling die verplicht is en tevens van essentieel belang is voor het behoud en de ontwikkeling van deze ondernemingen.

In het kader van deze verplichte overgang naar de euro, stellen de indieners voor, in het kader van de wet tot economische heroriëntering van 4 augustus 1978 (zelfstandigen, vrije beroepen en kleine ondernemingen), een tijdelijke en specifieke tegemoetkoming te verlenen, gedurende de periode van 1 januari 1999 tot 31 december 2001.

Deze tegemoetkoming wordt verleend in de vorm van een toelage van 50% (ongeveer 1250 euro) van de eerste 100.000 fr. (ongeveer 2500 euro) en van 15% van de bedragen boven de 100.000 fr. voor alle investeringen in materiaal en meubilair die er rechtstreeks toe bijdragen om te voldoen aan de door de Europese Unie vastgestelde normen met betrekking tot de invoering van de euro.

les petites entreprises bruxelloises (art. 2 de la loi de 1978) toutes celles-ci et celles-ci uniquement, à se mettre en conformité avec la norme européenne dans le meilleur délai.

Le Gouvernement fédéral souhaite que le passage à l'euro ne coûte rien au consommateur. Néanmoins des études font état d'une augmentation probable des prix de 2,6% en moyenne en 2002 auquel s'ajoutera le scepticisme des consommateurs. Ceci provoquera un ralentissement de la consommation, passager sans doute mais néanmoins probable. Les entreprises subiront donc une diminution de la consommation pendant un certain temps.

Dans le même temps les entreprises devront procéder à des investissements importants pour elles: à titre d'exemple modifier des programmes informatiques voire investir dans de nouveaux programmes, acheter du matériel et mobilier tel que caisses enregistreuses, étiquettes, appareils d'étiquetage, instrument de comptabilité,... permettant aussi l'introduction de décimales, achat de calculette de conversion pour tout le personnel en contact avec la clientèle si nécessaire, nouveaux terminaux de paiements électroniques (problème du monopole).

De plus pendant la période de transition et sans doute pendant une période d'adaptation, il y aura un système de doubles étiquettes en francs et en euros pour permettre aux consommateurs de s'adapter.

Les investissements y relatifs pourraient pour de simples indépendants s'élever à des dépenses se situant entre 100.000 FB et 250.000 FB voire supérieures à 250.000 FB. Pour nombre de ceux-ci, ce seront des investissements lourds à effectuer alors qu'il s'agit de se mettre en conformité avec les normes imposées par l'Union Européenne.

Dans le souci de la prospérité économique de la Région de Bruxelles-Capitale en général, de l'avenir des petites entreprises et des indépendants en particulier, et spécialement de l'avenir du commerce de proximité, la proposition veut aider les indépendants et petites entreprises dans cette opération au caractère exceptionnel, obligatoire et essentiel pour le maintien et le développement de celles-ci.

Dans le cadre de ce passage obligatoire à l'euro, les auteurs proposent dans le cadre de la loi de réorientation économique du 4 août 1978 (indépendants, professions libérales et petites entreprises), de prévoir une aide temporaire et spécifique applicable du 1<sup>er</sup> janvier 1999 au 31 décembre 2001.

Cette aide prend la forme d'une subvention de 50% (1.250 euros environs) sur les premiers 100.000 FB (2.500 euros environs) et de 15% sur les montants supérieurs à 100.000 FB pour tout investissement en matériel et mobilier contribuant directement à la mise en conformité aux normes imposées par l'Union Européenne et relatives à l'introduction de l'euro.

Dit voorstel geldt voor alle zelfstandigen, alle vrije beroepen en alle kleine ondernemingen (niet de middelgrote en grote) die onder de toepassing van de eerder genoemde wet vallen en aan de volgende criteria beantwoorden:

- 40 werknemers voor de handelsondernemingen
- 50 werknemers voor de nijverheids- en ambachtsondernemingen, voor de ondernemingen die toeristische activiteiten uitoefenen en voor de dienstverlenende activiteiten. Daaronder vallen ook de vrije beroepen (voor het overige uitgesloten door het KB van 10 oktober 1978) en de ondernemingen uit onverschillig welke economische sector (voor het overige uitgesloten door het KB van 7 juli 1994).

Volgens de indieners moet een afdoende tegemoetkoming minstens 50% van de eerste 100.000 fr. bedragen. Deze maatregel zou de gewestbegroting ongeveer 50.000 fr. (gemiddelde uitgave) kosten vermenigvuldigd met 19.800 (90% van 22000) kleine ondernemingen, zijnde maximum 1 miljard dus, te spreiden over drie jaar.

De begroting voor de afdeling economie voor het jaar 1998, de begroting van de GOMB niet meegerekend, bedraagt 1,12 miljard, waarvan 582 miljoen zijn bestemd voor economische expansie. Die begroting is de laatste jaren niet volledig opgebruikt omdat de toepassingssfeer van de ordonnantie inzake economische expansie op dit ogenblik erg beperkt is.

Omdat de overgang naar de euro een uitzonderlijke ingreep is, behoort er volgens de indieners een buitengewone budgetaire inspanning te worden geleverd gespreid over drie jaar.

De n.v. Technopool zou deze steunmaatregel kunnen uitleggen en promoten.

Deze tegemoetkoming moet worden verleend op basis van één enkel administratief document dat eenvoudig is om in te vullen.

La présente proposition d'ordonnance vise tous les indépendants, toutes les professions libérales et toutes les petites entreprises (non les moyennes et les grandes) qui sont visées par ladite loi et répondent aux critères suivants:

- 40 personnes pour les entreprises commerciales;
- 50 personnes pour les entreprises industrielles et artisanales, les entreprises qui exercent des activités touristiques ainsi que pour les activités de service, en ce compris les professions libérales (exclues par ailleurs par l'arrêté royal du 10 octobre 1978) et les entreprises quel que soit le secteur économique (exclues par ailleurs par l'arrêté royal du 7 juillet 1997).

Les auteurs estiment que pour être pertinente l'aide doit être d'au moins 50% sur les premiers 100.000 FB. Le coût approximatif de cette opération pour le budget de la région pourrait être de 50.000 FB (coût moyen) multiplié par 19.800 (90% de 22.000) entreprises petites soit au maximum un milliard à répartir sur trois ans.

Le budget de la division économie pour l'année 1998, en dehors du budget SDRB, est de 1,13 milliards dont 582 millions sont affectés à l'expansion économique. Ces dernières années ce budget n'a pas été entièrement dépensé vu que le champ d'application de l'ordonnance expansion économique est actuellement fort restreint.

Le caractère exceptionnel du passage à l'euro justifie pour les auteurs de faire un effort budgétaire exceptionnel réparti sur trois ans.

La Technopole pourrait être chargée d'expliquer et de promouvoir la présente aide.

L'octroi de l'aide doit être accordé sur base d'un seul document administratif qui doit être simple à remplir.

Dominique HARMEL (F)  
Béatrice FRAITEUR (F)

## VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

**waarbij een tegemoetkoming wordt verleend aan de zelfstandigen, de vrije beroepen en de kleine Brusselse ondernemingen in het kader van de investeringen die er rechtstreeks toe bijdragen dat ze voldoen aan de Europese normen inzake de euro**

### *Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

### *Artikel 2*

In artikel 1bis van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering een paragraaf 2 in te voegen luidende:

“In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan aan de ondernemingen een tegemoetkoming worden verleend in de vorm van een toelage ten belope van 50 procent van de eerste 100.000 fr. en ten belope van 15 procent van de bedragen boven de 100.000 fr., voor elke investering in materiaal en meubilair die er rechtstreeks toe bijdraagt dat wordt voldaan aan de door de Europese Unie vastgestelde normen met betrekking tot de invoering van de euro.

Deze tegemoetkoming kan worden verleend gedurende de periode van 1 januari 1999 tot 31 december 2001.

Deze tegemoetkoming is van toepassing op ondernemingen zoals bepaald in artikel 2 a), b), d) gewijzigd als volgt: “aan de personen die een vrij beroep uitoefenen evenals aan de vennootschappen gevormd door deze personen, ongeacht de vorm van deze vennootschappen”, en g) gewijzigd als volgt “aan land- en tuinbouwondernemingen”.

9 juni 1998.

## PROPOSITION D'ORDONNANCE

**visant à accorder une aide aux indépendants, professions libérales et petites entreprises bruxelloises dans le cadre d'investissements contribuant directement à la mise en conformité aux normes de l'Union Européenne relatives à l'euro**

### *Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

### *Article 2*

Un paragraphe 2, libellé comme suit, est ajouté à l'article 1bis de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique:

“En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, une aide peut être accordée aux entreprises à titre de subvention à concurrence de 50 pour cent sur les premiers 100.000 FB et à concurrence de 15 pour cent sur les montants supérieurs à 100.000 FB, pour tout investissement en matériel et mobilier lié directement à la mise en conformité aux normes imposées par l'Union Européenne et relatives à l'introduction de l'euro.

Cette aide pourra être accordée pendant la période allant du 1er janvier 1999 au 31 décembre 2001.

Cette aide s'applique aux entreprises telles que définies à l'article 2 a), b), d) modifié comme suit: “aux personnes exerçant une profession libérale ainsi qu'aux associations formées par ces personnes quelle que soit la forme de ces associations”, et g) modifié comme suit “aux entreprises agricoles et horticoles”.

Le 9 juin 1998.

Dominique HARMEL (F)  
Béatrice FRAITEUR (F)